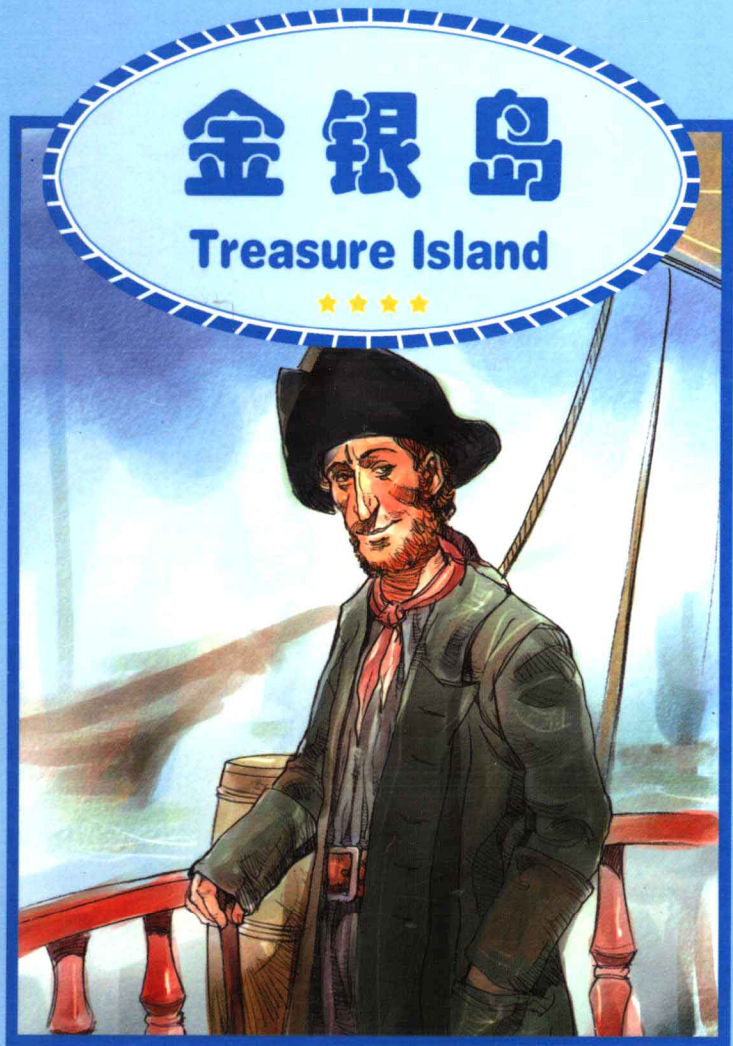


中国学生英语文库



金银岛

Treasure Island



商務印書館
THE COMMERCIAL PRESS



中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

Treasure Island

金 银 岛

原著：〔英〕R. L. 史蒂文森(R. L. Stevenson)

改写：〔英〕D. K. 斯旺(D. K. Swan)

M. 韦斯特(M. West)

翻译：李瑞林

商務印書館

THE COMMERCIAL PRESS



2007 年·北京

图书在版编目(CIP)数据

金银岛/[英]史蒂文森(Stevenson, R. L.)著;
[英]斯旺(Swan, D. K.), [英]韦斯特(West, M.)
改写;李瑞林译. —北京:商务印书馆, 2007
(中国学生英语文库·世界经典文学简易读物)
ISBN 7-100-05102-9

I. 金… II. ①史… ②斯… ③韦… ④李… III. 英语—
阅读教学—中学—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 071914 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

Treasure Island

金 银 岛

原著:[英]R. L. 史蒂文森(R. L. Stevenson)

改写:[英]D. K. 斯旺(D. K. Swan)

M. 韦斯特(M. West)

翻译:李瑞林

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 7-100-05102-9/1·128

2007年4月第1版

开本 850×1168 1/32

2007年4月北京第1次印刷

印张 5 1/2

印数 5 000 册

定价: 10.50 元

中国学生英语文库 出版前言

“中国学生英语文库”是一套由商务印书馆专门为我国学生精心设计编辑的英语读物文库，首批推出100种英汉对照简易读物。

首批100种分四辑出版，第一辑为世界经典童话故事（20种），第二辑为优秀科普简易读物（22种），第三辑为世界名人故事（10种），第四辑为世界经典文学简易读物（48种）。前两辑的读者对象为小学生，后两辑的读者对象为中学生。全四辑英汉对照，图文并茂，知识性强，通俗易懂，引人入胜。

第一辑精选了20种美丽动人的经典童话故事，既给人以丰富的想象又陶冶人的心灵，让人在童话的世界里感受真善美。第二辑精选了22种颇具代表性的科普作品，不仅给人以科学新知，唤起人们对科学的兴趣，更让人享受到阅读的愉悦。第三辑精选了10种广为流传的世界名人故事，一个个传奇人生，一幅幅成功画卷，无一不激励人生，催人奋进。第四辑精选了48种最为脍炙人口的世界文学名著简写本，对人们开阔眼界、陶冶情操、丰富个性、提高素质大有裨益。

“中国学生英语文库”得到了我国国学大师、学界泰斗季羨林先生和我国英语教育界胡文仲先生、胡壮麟先生、陆谷孙先生、王蔷先生等众多专家、学者、教师以及国外多家出版公司的大力支持和帮助，在此表示由衷的感谢。

我们相信，这套文库将会推动我国英语教育的发展，并受到我国广大学生的青睐。

商务印书馆编辑部

专 家 的 话

对于初学者和中等程度的学习者来说,阅读简易读物几乎是学好英语的必由之路。不仅要读,而且要持续地大量地读。“中国学生英语文库”为读者提供了一批精选的题材多样的简易读本。这对于提高学生的英语水平和综合素质都将起到极好的作用。

中国英语教学研究会会长

北京外国语大学教授

胡文仲

“中国学生英语文库”为我国中小学生提供了100种英汉对照简易读物,方便学生在课外阅读英语经典名著,打好扎实的英语功底。“文库”选材广泛,使学生能在知识的乐园中尽情漫游,增长知识。“文库”特别关注素质教育,让学生在学习英语的同时汲取西方文化的精髓,孕育优美情操。

北京大学资深教授 胡壮麟

我们的中小学同学若能轻轻松松读懂这套英文简易读物,不去孤立地死记硬背一个个单词,而是用英语笔写口述来反馈整体的故事内容,依我看至少也该有两千左右的单词可供活用。作为初学者,那也属相当了不起了。

复旦大学杰出教授 陆谷孙

有益的书籍不仅能丰富孩子的阅历,触发细腻的情感,启发敏锐的洞察力,发展对真善美的感知力,更能培养孩子自觉读书、深入思考、发展思维和善于表达的能力。愿这套“中国学生英语文库”能为孩子们思维和语言的发展插上翅膀。

北京师范大学教授 王 蔷

中国学生英语文库 (首批 100 种) 书目

※第一辑：世界经典童话故事（20 种），适合小学生阅读。

1. *Cinderella* 《灰姑娘》
2. *Pinocchio* 《匹诺曹》
3. *The Ugly Duckling* 《丑小鸭》
4. *Thumbelina* 《拇指姑娘》
5. *Sleeping Beauty* 《睡美人》
6. *Little Red Riding Hood* 《小红帽》
7. *The Little Mermaid* 《小美人鱼》
8. *The Little Red Hen* 《小红母鸡》
9. *The Princess and the Frog* 《青蛙王子》
10. *The Three Little Pigs* 《三只小猪》
11. *The Princess and the Pea* 《豌豆公主》
12. *The Wizard of Oz* 《绿野仙踪》
13. *The Gingerbread Man* 《姜汁饼人》
14. *Beauty and the Beast* 《美女与野兽》
15. *The Emperor's New Clothes* 《皇帝的新衣》
16. *The Elves and the Shoemaker* 《小精灵和鞋匠》
17. *Snow White and the Seven Dwarfs* 《白雪公主和七个小矮人》
18. *The Town Mouse and the Country Mouse* 《城市鼠和乡村鼠》
19. *The Three Billy Goats Gruff* 《三只公山羊》
20. *The Sly Fox and the Little Red Hen* 《狡猾的狐狸和小红母鸡》

※第二辑：优秀科普简易读物（22 种），适合小学生阅读。

1. *The Earth* 《地球》
2. *The Sun* 《太阳》
3. *The Moon* 《月球》
4. *The Planets* 《行星》
5. *The Stars* 《恒星》

6. *Living in Space* 《在太空生活》
7. *Working in Space* 《在太空工作》
8. *Space Travel* 《太空旅行》
9. *Space Equipment* 《太空设备》
10. *Water Cycle* 《水循环》
11. *Day and Night* 《白昼与夜晚》
12. *Food Chains* 《食物链》
13. *Migration* 《动物迁徙》
14. *Weather Patterns* 《天气模式》
15. *Birds* 《鸟》
16. *Mammals* 《哺乳动物》
17. *Reptiles* 《爬行动物》
18. *Polar Bear* 《北极熊》
19. *Blue Whale* 《蓝鲸》
20. *Giant Panda* 《大熊猫》
21. *Bengal Tiger* 《孟加拉虎》
22. *Mountain Gorilla* 《山地大猩猩》

※第三辑：世界名人故事（10种），适合中学生阅读。

1. *Marie Curie* 《居里夫人》
2. *Thomas Edison* 《爱迪生》
3. *Henry Ford* 《亨利·福特》
4. *William Shakespeare* 《莎士比亚》
5. *Helen Keller* 《海伦·凯勒》
6. *Wolfgang Amadeus Mozart* 《莫扎特》
7. *Julius Caesar* 《恺撒大帝》
8. *Elizabeth I* 《伊丽莎白一世》
9. *Winston Churchill* 《丘吉尔》
10. *Florence Nightingale* 《南丁格尔》

※第四辑：世界经典文学简易读物（48种），适合中学生阅读。

※第一级：500词

1. *Adventures of Sindbad the Sailor* 《辛巴达历险记》
2. *Heidi* 《海蒂》
3. *Black Beauty* 《黑骏马》
4. *Five Famous Fairy Tales* 《著名童话五则》
5. *Alice in Wonderland* 《艾丽丝奇遇记》
6. *The Jungle Book* 《丛林故事》
7. *King Arthur and the Knights of the Round Table* 《亚瑟王与圆桌骑士》
8. *Robin Hood* 《罗宾汉》
9. *Tales from Hans Andersen* 《安徒生童话》
10. *The Three Musketeers* 《三个火枪手》

※第二级：900词

11. *The Canterbury Tales* 《坎特伯雷故事集》
12. *A Christmas Carol* 《圣诞颂歌》
13. *Gulliver's Travels* 《格列佛游记》
14. *Kidnapped* 《绑架》
15. *The Mysterious Island* 《神秘岛》
16. *The Prince and the Pauper* 《王子与贫儿》
17. *Rip Van Winkle and Other Stories* 《瑞普·范·温克尔》
18. *Round the World in Eighty Days* 《八十天环游世界》
19. *The Secret Garden* 《秘密花园》
20. *Tales from the Arabian Nights* 《一千零一夜》
21. *A Tale of Two Cities* 《双城记》
22. *The Wind in the Willows* 《杨柳风》

※第三级：1300词

23. *The Adventures of Tom Sawyer* 《汤姆·索耶历险记》
24. *The Count of Monte Cristo* 《基督山伯爵》

25. *Dr Jekyll and Mr Hyde* 《化身博士》
26. *Dracula* 《吸血鬼》
27. *Frankenstein* 《弗兰肯斯坦》
28. *The Return of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案之归来记》
29. *Robinson Crusoe* 《鲁滨逊漂流记》
30. *Stories from Shakespeare* 《莎士比亚戏剧故事》
31. *The Swiss Family Robinson* 《海角一乐园》
32. *Vanity Fair* 《名利场》
33. *The Young King and Other Stories* 《少年国王》

第四级: 1800词

34. *The Adventures of Huckleberry Finn* 《哈克贝里·芬历险记》
35. *The Call of the Wild* 《野性的呼唤》
36. *The Canterville Ghost and Other Stories* 《坎特维家的鬼魂》
37. *David Copperfield* 《大卫·科波菲尔》
38. *Jane Eyre* 《简·爱》
39. *King Solomon's Mines* 《所罗门王的宝藏》
40. *Little Women* 《小妇人》
41. *Lorna Doone* 《洛娜·杜恩》
42. *Oliver Twist* 《雾都孤儿》
43. *Pride and Prejudice* 《傲慢与偏见》
44. *Tales of Mystery and Imagination* 《神秘幻想故事集》
45. *Three Adventures of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案三故事》
46. *Three Great Plays of Shakespeare* 《莎士比亚三大戏剧故事》
47. *Treasure Island* 《金银岛》
48. *Wuthering Heights* 《呼啸山庄》

Contents

目 录

Introduction	2
--------------------	---

简介

Jim Hawkins tells his story

吉姆·霍金斯讲述他的故事

Chapter 1	The old seaman at the <i>Benbow Inn</i>	8
第 1 章	本博客栈的老水手	
Chapter 2	The black spot	14
第 2 章	黑票	
Chapter 3	The sea chest and the map	20
第 3 章	水手箱和地图	
Chapter 4	Bristol	30
第 4 章	布里斯托尔	
Chapter 5	Powder and arms	38
第 5 章	火药和武器	
Chapter 6	The apple barrel	46
第 6 章	苹果桶	
Chapter 7	A plan of war	56
第 7 章	作战计划	
Chapter 8	I go on shore	62
第 8 章	上岸	
Chapter 9	The man of the island	72
第 9 章	岛民	

Dr Livesey continues the story

利夫西医生继续讲述故事

Chapter 10	The ship is deserted	80
第 10 章	弃船	
Chapter 11	The first day's fighting	90
第 11 章	第一天的战斗	

Jim Hawkins continues

吉姆·霍金斯继续讲述故事

Chapter 12	In the stockade	96
第 12 章	栅栏营	
Chapter 13	Ben Gunn's boat	110
第 13 章	本·冈恩的小船	
Chapter 14	On the <i>Hispaniola</i>	120
第 14 章	在“伊斯帕尼奥拉”号上	
Chapter 15	In the enemy's camp	132
第 15 章	身陷敌营	
Chapter 16	The black spot again	138
第 16 章	黑票又至	
Chapter 17	The treasure hunt	148
第 17 章	寻宝	
Chapter 18	Saved	156
第 18 章	获救	

Questions	166
-----------------	-----

TREASURE ISLAND

Introduction

Robert Louis Stevenson

Robert Louis Stevenson was born in Scotland in 1850. He was the son of an engineer, and he intended to be an engineer himself. He began training, but his poor health prevented his continuing. Partly because of his poor health, particularly tuberculosis, he spent a large part of his life outside Britain.

Partly, then, his travelling was for the sake of his health. But it was also for love of travel. That love took him on a tour by canoe of the rivers and canals of Belgium and France. His descriptions of that tour were collected in *An Inland Voyage* (1878). It was followed by *Travels with a Donkey in the Cévennes* (1879) in which he wrote: "I travel not to go anywhere, but to go. I travel for travel's sake. The great affair is to move."

In 1879, Stevenson travelled to California—in great discomfort in an emigrant ship. He married in California, but he and his wife soon began to travel again. The success of *Treasure Island* (1883), completed in Switzerland, made it possible for them to travel widely in search of places that were good for his health. *Treasure Island*, in fact, began as a story appearing in monthly parts in a boys' magazine, and it was at first the story of Long John Silver, with the title *The Sea Cook*.

简介

罗伯特·路易斯·史蒂文森

1850年,罗伯特·路易斯·史蒂文森生于苏格兰。父亲是工程师,他自己也想成为一名工程师。他起初接受过这方面的训练,但由于健康原因,没能坚持下去。由于身体不好,尤其是有肺结核病,他在国外度过了一生的大部分时间。

出国旅游一方面是由于健康的关系,一方面也是出于他对旅游的热爱。凭着这种热爱,他乘着独木舟游历了比利时和法国的大江小河。他在《内河游记》(1878)中描述了那次旅行经历。在之后的《塞文山驴背之旅》(1879)中,他写道:“我旅游无所谓去什么地方,只要能出去就行。我是为了旅游而旅游的,其妙处就是可以外出走走。”

1879年,史蒂文森乘坐一艘移民船到达加利福尼亚,一路上感到极不舒服。他在加利福尼亚结婚之后没多久,就和妻子一道踏上了旅途。完成于瑞士的《金银岛》(1883)是一部成功之作,他们因此可以周游各地,寻找益于他身体健康的地方。事实上,《金银岛》最初按月连载在一本男孩杂志上,取名《水手厨师》,叙述的是高个儿约翰·西尔弗的故事。

tuberculosis

肺结核

for the sake of

为了……起见

discomfort

不适

emigrant

移民

In France, Stevenson began the collection of poems *A Child's Garden of Verses* (1885) in which some of his most delightful poetry appeared.

The islands of the southern Pacific Ocean attracted him, and he found that his health improved there. Finally he settled in Samoa, and it was there that he wrote some of his finest poetry and some of his best stories of romance and adventure. The adventure stories included *Kidnapped* (1886), *The Master of Ballantrae* (1889) and *Catriona* (1893).

An entirely different kind of story can be represented by Robert Louis Stevenson's well-known "thriller" *The Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde* (1886). In that story, Dr Jekyll recognises that there is a mixture of good and bad in everyone, and he finds a drink that will separate the two; he becomes "Mr Hyde", who is all that is bad in Dr Jekyll.

Stevenson died in Samoa in 1894, and he is buried there. His many admirers decided to cut in the memorial stone the last three lines from his own poem:

Under the wide and starry sky
Dig the grave and let me lie.
Glad did I live and gladly die,
And I laid me down with a will.
This be the verse you grave for me;
"Here he lies where he longed to be;
Home is the sailor, home from the sea,
And the hunter home from the hill."

Desert islands and Pirates

Desert islands, islands without people—but usually imagined as having plenty of food in the sea and on and under the trees, and plenty of fresh water—have always interested readers. Probably the first desert island story in English

史蒂文森于法国开始创作《儿童诗园》(1885)诗集,其中收集了他的一些最令人愉悦的诗篇。

verse

诗,诗段

南太平洋诸岛令他神往,他感觉自己的身体在那里有所好转。最后,他在萨摩亚定居下来,创作了最优美的诗篇和最精彩的浪漫历险故事。创作的历险故事有《绑架》(1886)、《巴伦雷特少爷》(1889)以及《卡特琳娜》(1893)。

罗伯特·路易斯·史蒂文森的著名“恐怖小说”《化身博士》(1886)代表的是一种截然不同的故事类型。故事中的杰基尔博士认为,每个人都是善恶参半,他发现有一种饮料,可以将两者区分开来。他变成了“海德先生”,此人便是杰基尔博士内心邪恶的化身。

represent

代表

thriller

惊险小说

史蒂文森 1894 年在萨摩亚去世,并被安葬在那里。仰慕他的人们决定把他的一首诗中的最后三行刻在他的墓碑上:

广袤的天穹繁星闪烁,
掘一座坟墓让我安卧。
愉悦地活了死也愉悦,
为自己立下一个遗愿。
为我刻下这样的诗行:
“他躺在生前向往的地方,
像水手别离大海归故乡,
似猎人回家心切下山岗。”

荒岛与海盗

pirate

海盗

荒岛,即没有人烟的岛。但是往往在人们的想象中,荒岛周围的海里、岛上的树上和树下,到处都有大量的食物,岛上还有大量的淡水。所以,荒岛总能激发读者的兴趣。英国文学中第一部描写荒岛的故事

literature is Daniel Defoe's *Robinson Crusoe* (1719). A play, *The Tempest*, written by Shakespeare in (probably) 1611, is set on a desert island in the New World. And perhaps you have read a still earlier desert island story in one of the adventures of Sindbad the Sailor.

Even today, a British radio programme asks well-known people to name the eight records or books they would like to have with them on a desert island.

There is no doubt there were desert islands in the Caribbean and the South Pacific, though few of them can have been so richly supplied with food and fresh water as some of the story-book islands. The most **astonishing** of them is probably the island in *Swiss Family Robinson* (1813) on which the family had a donkey, a cow, a pig, sheep, hens, pigeons, ducks, and where they found wild tigers, **flamingoes**, **ostriches** and bears, and all sorts of plant food like potatoes and pineapples.

Robert Louis Stevenson's *Treasure Island* was not one of the impossible ones. Ben Gunn's goats were descended from goats left on shore by a ship, but he had a strong desire for "proper food" like a piece of cheese because there was very little else.

At the time of the story (1759 according to Trelawney's letter on page 30) there were still pirates in the Caribbean, though they were often hunted by the war-ships of various nations. Captain Kidd (probably the origin of "Flint" in this book) was arrested in Boston in 1699 and was hanged in London in 1701. He certainly buried treasure taken from many ships, and people still look for it in the parts of the world where Kidd was active. Some of them use maps that they have probably obtained from men who are as much to be trusted as Long John Silver and the pirates of Flint's old crew.